

ROMANIAN FOLK DANCES (10.4.94 - 17.4.94)

1. ALUNELUL DE LA ORODEL (Oltenia) 小榛樹
Alunelul: Alune - hazel nut / John ; lul - little
* Little hazel nut tree/(more accepted)
Dance of little John
2. DE SARIT DE PE MARA (Transilvania) 馬華跳躍
De Sarit: to jump
Mara: a valley in Maramures
* To jump from Mara
3. JOC DE LA NICULITEL (Dobrogea) 力古列沙之舞
Niculitel: a village
Joc: play; play in the sense of dance as dance can
also be play (joke)
4. BATUTA DE LA BOTOSANI (Moldova) 布圖山重踏
Batuta: stamp dance or dance with stamps
Botosani: a place in Moldova
5. HORA A DOUA DE LA GOICEA (Oltenia) 第二圓環
* The second hora from Goicea
6. SARBA DE LA CALARASI (Basarabia) 卡拉華斯快速舞
Sarba: a great dance family in Romania with quick rhythm
Calarasi: a village
7. PAPUSELELE (Dobrogea) 小小洋娃娃
* Little dolls - the dance of the little dolls
Dancers wear masks on their heads and at the back of
their heads. This connects with the customs which are
done before people get married in order to check
the feelings of the boys, whether they may recognize
the girls or not, and to check whether they are
serious or not.

8. PE PICIOR DIN TINCA (Transilvania) 拍腿舞
Pe Picior: on the foot

9. BATUTA URSULUI (Bucovina) 熊步舞
* Stamp dance of the bear / the bear dance
At New Year, a lot of groups represent animals, goats, bears, horses, and they go to the houses to wish happy new year. It is a very great ceremony since people think that if the groups come, along their houses or yards, they will get good harvest and better life in the whole year.

10. BRAUL DE LA FANTANA VOINEI (Banat) 芬天拿和利皮帶舞
Fantana Voinei: a village
Braul: the name of the dance from the position of the hands which are on the belts of the neighbours. Nobody, however, puts his hands on the belts in Banat today; he either puts them down or on his neighbours' shoulders.

11. TORA (Aroman) 現在跳吧!
Aromanians live in south of Danube, actually in Greece and Macedonia. Their language is very similar to Romanian language.
* Now

12. CADANEASCA DREAPTA (Dobrogea) 右向女子舞
* Dance of the girls
It is no longer a girls' dance in Dobrogea; it is a mixed dance done by everybody. As 'dreapta' means 'right', this dance is different from other cadaneasca. It goes always to the right, with very little movement to the left.

13. JOCURI DE NUNTA DIN CAMARZANA (Transilvania) 加母山拿婚禮舞
Jocuri: dances
De Nunta: of marriage
Din Camarzana: from the village Camarzana in Oas
* The wedding dances from Camarzana

It is a ritual dance which is done on the last evening before a bride gets married. While she sits in the middle of the room, her girlfriends dance round her, singing out her future.

14. GARLICEANCA DE LA DAENI (Dobrogea) 靠近水源
Garla: water, river, pond
Garliceanca: stay near the water
15. STANGA DE LA GROPENI (Muntenia) 左向圓環
Stanga: left
Gropeni: a village
* Hora which goes to the left from Gropeni
16. TREI PAZESTE DE LA MACESU (Oltenia) 加倍小心
Trei Pazeste: three times 'take care' or three times 'mind'
Since the dance is difficult, you must mind three times before you start doing it.
17. HORA DE LA CHIRCANI (Basarabia) 高背圓環
Hora: A big family of dance like Sarba; it is always a circle dance
Chircani: a village
18. ARICIUL (Muntenia) 刺蝟
Ariciul: a small and nice animal called hedgehog
19. MANDRELE (Olentia) 令艷的少女
Mandrele: pretty, proud and nice girls
20. FECIORESC DIN CEHUL SILVANIEI (Transilvania) 捷可其什雲尼亞男孺
Fecio: young man (lad)
Cehul Silvaniei: a village
* Man dance from Cehul Silvaniei
21. BRAUL DE LA BRAIESTI (Muntenia) 比雅士皮帶舞
Braiesti: a village
* Belt from Braiesti

22. CORAGHEASCA IN TREI (Moldova) 船夫三小節

Coragheasca: boatmen

In Trei: in three bars

* A boatmen's dance in three bars

23. BRAUL BORLOVENILOR (Banat) 寶羅雲利拿皮帶舞

In Banat, most of the men dances are braul

Borlovenilor: a village

24. RUSTEMUL CAZUT (Oltenia) 摔倒

Rustemul: a family of dances very popular in
Oltenia; typical rhythm is 5/8 and 6/8

Cazut: fallen down

The knees must be bent in this dance, and at some
moments, dancers may fall down on the ground.

ROMANIAN DANCE WORKSHOPS by LIA & THEODOR VASILESCU

8 September 2000

- | | |
|---|-------|
| 1. Hora în două părți de la Căpreni (Oltenia) | 雙向圓環 |
| 2. Galaonul de la Dunăreni (Oltenia) | 多瑙雲 |
| 3. Ti mutream (Aromân) | 看著你 |
| 4. Hora Mugur-mugurel (Muntenia) | 花蕾 |
| 5. Sârba de la Boureni (Oltenia) | 寶雲 |
| 6. Horă de pe Valea Timocului (Vlah) | 蒂莫科河谷 |

9 September 2000

- | | |
|---|-------|
| 7. Horă și Slănic din Mânzălești (Muntenia) | 曼沙尼斯 |
| 8. Ceasornicul de la Însurăței (Muntenia) | 滴答滴答 |
| 9. Ghimpele de la Albești (Muntenia) | 荊棘 |
| 10. Brâul pe șase din Muscel (Muntenia) | 六拍皮帶舞 |

10 September 2000

- | | |
|--|-------|
| 11. Medley of Brâul (Banat) | 皮帶混合舞 |
| - Brâul lui Boldea | |
| - Brâul bătrân | |
| - Brâul lui Muntean | |
| 12. Joc de fete (Banat) | 小姑娘 |
| 13. Jiana de la Tilișca (Transilvania) | 蒂利斯卡 |
| 14. Dianca de la Bistreț (Oltenia) | 跛行 |

Romanian Folk Dances with Lia & Theodor Vasilescu (21-22 August, 2004)

Workshop 1

- | | |
|---|---------|
| 1. Arnauteasca – Prahova (Muntenia) #1 | 私人警察 |
| 2. Fecioreasca femeilor de la Crihalma (Transilvania) #22 | 基哈爾馬女子舞 |
| 3. Siriul – Buzau (Muntenia) #10 | 西維河 |
| 4. Hora basarabeana – Chisinau (Basarabia) #7 | 巴薩拉比亞圓環 |
| 5. Bordeiasul (Muntenia) #8 | 小土舍 |
| 6. Braul de la Dobarlau (Muntenia) #6 | 多比璫皮帶舞 |

Workshop 2

- | | |
|--|--------|
| 1. Haide vruta mea (Aroman) #13 | 來吧，愛人！ |
| 2. Ropota (Oltenia) #24 | 雨水滴答響 |
| 3. Roata femeilor – Maramures (Transilvania) #15 | 車輪轉 |
| 4. Sarba de la Floroia (Muntenia) #2 | 科拉亞快速舞 |

Workshop 3

- | | |
|---|---------|
| 1. De araduit din Miresul Mare (Transilvania) #23 | 米利素馬利 |
| 2. Invarita de la Fagaras (Transilvania) #21 | 法加拉殊雙人舞 |
| 3. Leasa de la Topalu (Dobrogea) #9 | 項鏈裝飾 |
| 4. Leseasca de la Ilisesti (Bucovina) #5 | 靴刺 |
| 5. Hora “Lelea” (Muntenia) #3 | 大媽圓環 |
| 6. Hora junilor – Brasov (Transilvania) #18 | 年輕人圓環 |

Other Dances on CD

| | | |
|-----|--|---------|
| #4 | Isa – Prahova (Muntenia) | 伊莎 |
| #11 | Florica de la Casimcea (Dobrogea) | 小花 |
| #12 | Batuta de la Slobozia (Basarabia) | 斯洛波斯亞重踏 |
| #14 | Dantul lui Grigoriu din Bixad – Oas (Transilvania) | 格戈魯之舞 |
| #16 | Sireghea de la Utvin (Banat) | 一列縱隊 |
| #17 | Braul borlovenilor – Borlova (Banat) | 波路華男子舞 |
| #19 | Braul de la Fagaras (Transilvania) | 法加拉殊皮帶舞 |
| #20 | Sarba “Popilor” de la Ticus | 鄒氏快速舞 |
| #25 | Rumenie (Hassidic) | 吾愛吾土 |

[illegible]